

我能行丛书

Surely what they could do,  
I could do too.

# 我能行!

高尔基 泰戈尔 等著  
冰心 任溶溶 等译



学出版社

一个人能否取得成就，只看他是否具备自尊心和自信心这两个条件。

—— [古希腊] 苏格拉底

自信是成功的第一秘诀。

—— [美] 爱默生

你之所以看别人高大，那是因为你跪着。站起来吧！

—— [法] 乔治·桑

I could do too,  
Surely what they could do,

ISBN 7-02-004593-6



9 787020 045938 >

ISBN 7-02-004593-6 / I-3503

定价：14.00元

北京市东城区图书馆



012Z0304695

我能行!

# 我能行!

高尔基 泰戈尔 等著  
冰心 任溶溶 等译



(京) 新登字 002 号

图书在版编目 (CIP) 数据

我能行! / 高尔基等著; 冰心等译. - 北京: 人民文学出版社, 2004.7

(我能行丛书)

ISBN 7-02-004593-6

I. 我… II. ①高…②冰… III. 短篇小说-作品集-世界 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 037931 号

责任编辑: 刘开华 装帧设计: 刘 静

责任校对: 刘光然 责任印制: 张文芳

插图: 祖采夫 徐中益

我能行!

Wo Neng Xing

高尔基 泰戈尔 等著

冰心 任溶溶 等 译

---

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编: 100705

北苑印刷厂印刷 新华书店经销

字数 210 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 9.125 插页 2

2004 年 7 月北京第 1 版

2004 年 7 月第 1 次印刷

印数 1-10000

ISBN 7-02-004593-6/I·3503

定价 14.00 元

## 出版者的话

科学巨人爱因斯坦未成名之前曾说过：“将来我轻微的一声咳嗽，都将成为世界的最强音。”今天看来，这恐怕不能说是狂妄，而是自信，是一个伟人对自己能力的深信不疑。后来爱因斯坦取得的成就表明了这位伟大科学家在世界上所拥有的影响有多么巨大。

古往今来，许许多多的中外哲人、科学家、军事家都用自己的言行证明：天下成大事者，无不具有坚定的自信心。早在两千多年前，古希腊哲人苏格拉底就说过：“一个人能否取得成就，只看他是否具备自尊心和自信心这两个条件。”曾率大军横扫欧洲大陆的拿破仑留给后世的一句话是：“我只有一个忠告给你——做你自己的主人。”

无论做什么，你若没有信心，总觉得自己不行，那么你十有八九是做不成事的，本来能做成的事也做不成了。反之，你若有信心，有点“舍我其谁”的精神，再困难的事情你也能办到，看似不可能的事情也会成为可能。正像人们常说的那样：一分自信，一分成功；十分自信，十分成功。自信是成功的一半，自信是成功的第一秘诀。

当前，在我国社会各界越来越关注中小生素质教育的形势下，一个不容忽视的现实是：许多家长望子成龙，恨铁不成钢；而学生却普遍缺乏自信心——这是长期应试教育的必然结果，是一个严重的问题。试想，一个现在就没有信心取得优异成绩

的孩子,对他日后在工作岗位上有所成就有所创新必然会形成种种不利影响,更不用说为国争光,为全人类造福了。

我们这套“我能行”丛书就是根据当前中小學生中的这一状况,配合一些省市的学校开展的“我能行”活动而编选的。这是一套以培养孩子自信自尊自强等优秀品质为宗旨的书。它不是通过说教,而是通过一个个有趣的故事、一个个鲜活的形象来启迪孩子的心智,全面提高他们的素质。

克林顿小的时候,他母亲经常叮嘱他:“要永不停止学习,永远不要说‘我做不到’。”多少年后克林顿仍牢记着母亲的这句话,他成功了。本丛书中一个奥运会冠军小时候就喜欢说“我能行!”这样一句口头禅,他也成功了。《我能跳过水洼》中的小主人公身残志不残,无论爬山还是游泳、骑马,他都没落在正常孩子后面。他始终坚信:“他们能做到的事,我当然也能做到。”(Surely what they could do, I could do too.)他最终也成功了。

天下者,我们的天下;国家者,我们的国家。让我们的孩子都能像本丛书中的这些小主人公那样,从小就不服输,从小就自信自尊自强,那么我们的孩子肯定就能行。

人民文学出版社

2004年3月

## 前 言

本书是一部以诚实、勇敢、自信……为题材的短篇小说集，是一部融趣味性、艺术性、教育性于一体的高品位的纯儿童文学作品集。它以其中的一个短篇小说的篇名为书名，强调了自信在当代青少年必备素质中的重要性。

本书中的作者不少都是享誉世界文坛的文学大师，如：高尔基、屠格涅夫，诺贝尔文学奖获得者泰戈尔、海塞、显克维奇、赛珍珠，世界著名儿童文学作家盖达尔、班台莱耶夫、亚米契斯，等等。

在这一连串闪光的名字后面，是一篇篇充满真情和想像力，让孩子听不厌、看不够的有趣故事：小爱迪生危险的实验……小贝多芬难忘的一课……小高尔基为看书而一次次付出的代价……奥运会冠军小鲍勃从小到大的口头禅……每一篇小说都是那么动人心弦、感人肺腑。生动的情节，巧妙的构思，浓郁的生活气息，呼之欲出的形象，定能使小读者心驰神往，爱不释手。

娓娓动听的故事给孩子带来欢乐和艺术的熏陶，同时将在他的心灵中留下深深的印记。一个难忘的形象，一个好故事，有时会使孩子终生受益。

这样的故事本书共收入三十多篇。它们皆取自于现实生活。全书分为诚实的故事、勇敢的故事、自信与意志的故事等八章，每章包括数篇小说。愿那诚实的、恪守诺言的小男孩的形象，勇敢的弗瓦德克的形象，做任何事都充满自信的小鲍勃的形

象,小书迷,小爱迪生的形象……伴随许多孩子一生。

美国哲学家阿尔考特曾说过:“一本好书应使人开卷时有所求,合卷时有所得。”《我能行!》是不是这样一本书,小读者及其家长读完就会立刻作出毫不含糊的回答。

编 者

2004年3月

# 目 次

## 诚实的故事

- 诺言 ..... [俄罗斯]班台莱耶夫(2)  
童年的回忆 ..... [德国]赫尔曼·海塞(9)  
为什么 ..... [俄罗斯]瓦·奥谢耶娃(16)  
中彩之夜 ..... [美国]约翰·葛利格斯(21)  
白衬衫 ..... [俄罗斯]弗·库罗帕托夫(25)

## 勇敢的故事

- 湖中探险 ..... [波兰]阿·卡明斯基(38)  
勇敢的小巴赫莱达 ..... [波兰]阿·卡明斯基(47)  
魔王比尔 ..... [英国]伊妮德·布莱顿(55)

## 自信与意志的故事

- “我能行!” ..... [美国]西尔马·威尔逊(62)  
做不可能的事 ..... [美国]理查德·瑟曼(67)  
角落里的阳光 ..... [美国]威廉·斯托(71)  
为“我不能”举行葬礼 ..... [美国]奇克·牧门(74)  
这孩子绝不半途而废 ..... [美国]查尔斯·戴维斯(78)  
永远不要说“我不行”! ..... [捷克]安·兹霍什(81)  
华盛顿先生 ..... [美国]莱斯·布朗(96)

再坚持一下 ..... [美国]布莱克(101)

### 做人的故事

一个富有魔力的字眼儿 ..... [俄罗斯]瓦·奥谢耶娃(106)

金怀表 ..... [美国]D. 齐丹(110)

意外之财 ..... [俄罗斯]左琴科(117)

忠告 ..... [俄罗斯]左琴科(122)

美人泉 ..... [英国]麦士威尔(129)

爷爷和电车 ..... [美国]大卫·伍德伯利(133)

时间布 ..... [墨西哥]海·帕·罗德里格斯(137)

### 学习与成才的故事

书迷 ..... [俄罗斯]高尔基(144)

热心实验的奇特少年 ..... [日本]鹤见正夫(159)

音乐迷杨科 ..... [波兰]显克维奇(175)

### 真情与爱的故事

喀布尔人 ..... [印度]泰戈尔(184)

圣诞节的早晨 ..... [美国]赛珍珠(193)

为我唱首歌吧 ..... [英国]艾德里安(199)

小鹌鹑 ..... [俄罗斯]伊·屠格涅夫(203)

一瓶牛奶 ..... [阿根廷]阿·荣凯(209)

小抄写员 ..... [意大利]亚米契斯(217)

姥姥 ..... [俄罗斯]瓦·奥谢耶娃(224)

### 幸福的故事

一块烫石头 ..... [俄罗斯]阿·盖达尔(236)

- 都说我像爸爸 ..... [俄罗斯]阿·阿列克辛(243)  
小丑的眼泪 ..... [奥地利]约·马·齐默尔(248)

### 友谊的故事

- 生日的礼物 ..... [英国]B.J. 邱特(256)  
真正的朋友 ..... [俄罗斯]尼·库兹明(263)  
街头艺人 ..... [澳大利亚]保罗·詹尼斯(268)

## 诚实的故事

我希望我将具有足够的坚定性和美德，藉以保持所有称号中我认为最值得羡慕的称号：一个诚实的人。

——华盛顿



## 诺 言

〔俄罗斯〕班台莱耶夫

成 心 译

非常遗憾，我不能告诉你们这个小家伙儿叫什么名字，家住哪里，他的爸爸妈妈是谁。在黑暗中我甚至没有来得及仔细看清他的面容。我只记得他的鼻子上有些雀斑，他的短裤很短，没扎皮带，而是由两条小背带从肩膀上搭过来，系在裤子前面。

夏日的一天，我来到瓦西里耶夫岛上一座白色教堂旁的小公园——我不知道公园的名字。我带着一本有趣的书，坐在公园里读得入了迷，不知不觉的，天色已经黑了。

眼睛开始发花，实在很难继续读下去了，于是我啪的一下合上书，站起来，朝出口走去。

公园里已空荡荡的了，街上闪烁着灯光，树后传来看门人丁零零的铃声。

我担心公园马上就要关门了，所以走得很快。突然，我停住了脚步。我听到树丛后什么地方有人在哭。

我拐向路旁的一条小道——在那边，黑暗中闪现出一座白色的小石房，城市所有公园里都有这种小房：岗亭或者是门房。小房的墙边站着个七八岁的小男孩，他低着头，正非常伤心地大声哭着。

我走到近前，招呼他：

“喂，你怎么啦，孩子？”

他像听到命令似的，顿时停止了哭泣，抬起头，看了看我，说：

“没什么。”

“怎么没什么呢？有谁欺负你了？”

“没有。”

“那你哭什么呢？”

他还很难开口说话，泪珠还挂在脸上，他还在哽咽，抽着鼻子。

“走吧，”我对他说，“瞧，已经很晚了，公园马上就关门了。”

说着，我想拉起他的手。但小男孩急忙把手拽了回去，说：

“我不能。”

“你不能什么？”

“我不能走。”

“怎么？为什么？你怎么啦？”

“没什么，”小男孩说。

“你怎么——病了吗？”

“不，”他说，“我没病。”

“那你为什么不能走呢？”

“我是哨兵，”他说。

“怎么——哨兵？什么哨兵？”

“咳，您怎么——不明白？我们在做游戏。”

“可你在和谁做游戏呢？”

小男孩沉默了一会儿，叹了口气，说：

“我不知道。”

这时，说实话，我真以为小男孩可能还是有病，头脑不正常。

“听着，”我对他说，“你在说什么呢？怎么会这样呢？你在玩，可又不知道在和谁一起玩？”

“是的，”男孩子说，“我不知道。我本来在长凳上坐着，过来几个大孩子，他们问我：‘想玩打仗吗？’我说：‘想玩。’我们就玩起来了。他们对我说：‘你是上士。’一个大孩子——他是元帅……他把我领到这儿，说：‘这是我们的弹药库——这个小房。你做哨兵……在我没把你换下来之前，你就站在这儿。’我说：‘好。’而他说：‘你要保证——绝不离开。’”

“然后呢？”

“然后，我就说：‘我保证——绝不离开。’”

“那又怎么样了？”

“就是这样呀。我站啊，站啊，可他们一直也没有来。”

“是这样，”我笑了。“他们把你派到这里很久了吗？”

“那时天还亮着呢。”

“那他们现在在哪儿？”

男孩子又深深地叹了口气，说：

“我想，他们走了。”

“怎么——走了？”

“他们忘了。”

“那你现在干吗还站在这儿？”

“我许下了诺言……”

我正要拊掌大笑，却猛然醒悟过来：这里绝没有什么可笑的东西，小男孩做得完全正确。既然许下了诺言，那就应该站下去——不管发生什么事，哪怕天崩地裂。至于这是不是玩游戏——都无关紧要。

“原来是这么回事！”我对他说，“那你怎么办呢？”

“我不知道，”男孩子说着，又哭起来。

我非常想找个什么办法帮助他。可是我能做些什么呢？去找那些浑孩子吗？他们给他派了岗，得到他坚守岗位的诺言，自己却跑回家去了。再说，现在到哪儿去找这帮孩子呀？……他们想必已经吃完晚饭，躺下睡觉了，大概已做到第十个美梦了。

而人家还在站岗。在黑魆魆的晚上，而且肚子里恐怕也早已轱辘轱辘叫了……

“你大概饿了吧？”我问他。

“是的，”他说，“饿了。”

“好吧，这么办吧，”我想了想，说，“你赶紧回家吃晚饭，我暂时替你在这儿站岗。”

“嗯，”孩子说，“可这能行吗？”

“为什么不行呢？”

“您不是军人呀。”

我挠了挠后脑勺，说：

“是呀，这还不成。我还真不能把你从岗位上替换下来。只

有军人，只有长官才有权这样做……”

这时我的脑海中突然出现一个好主意。我想，既然只有军人才解除孩子的诺言，把他从岗上撤下来，那么问题在哪儿呢？这就是说，应该去找一个军人。

我什么也没对孩子说，只告诉他：“你等一会儿。”自己则毫不延迟地朝出口跑去。

大门还没关，看门人还在公园里很远的什么地方一边走，一边摇铃。

我站在大门旁，等了半天，看有没有一个什么中尉或者哪怕是一个普通的红军战士经过这里。可是，真不凑巧，街上竟然一个军人也看不到。

猛然间，街对面闪现出几件黑色的制服大衣<sup>①</sup>，我高兴起来，以为那是海军战士。我赶紧跑过街道，这才看清：那不是水手，而是技工学校的学生。一个高个子铁路职工走了过去，他穿着一件缀有绿色镶条的十分漂亮的制服大衣。但这时穿漂亮大衣的铁路职工对我来说也毫无用处。

我已打算两手空空地返回公园了。就在这时，突然在街头拐角处的电车站上我看到一顶带蓝色骑兵帽圈的草绿色的军官帽。大概，有生以来我还从未像此时此刻那样高兴过。我拼命朝车站跑去。可忽然，还没等跑到那儿，我便看到一辆电车驶近车站，那位军官，年轻的骑兵少校，和其他等车的人一起正准备往车上挤。

我上气不接下气地跑到他跟前，抓住他的胳膊，叫道：

“少校同志！等一等！等一下！少校同志！”

他回过头，惊讶地看了看我，说：

---

<sup>①</sup> 彼得堡位于北纬六十度附近，即使夏天，晚上也很凉，需穿夹大衣。